



CLASSIQUES
GARNIER

LEONE (Anna), « Remarques préliminaires », *Pupi et guarattelle, les marionnettes de Naples et de Palerme. Une korémachie italienne*, p. 11-12

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12215-9.p.0011](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12215-9.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Cet ouvrage porte sur deux théâtres de marionnettes présents aujourd'hui dans le Sud de l'Italie et héritiers d'une longue histoire : l'*opera dei pupi* et les *guarattelle*. Le terme « *guarattelle* » n'indique pas les marionnettes à gaine mais le théâtre ; il peut néanmoins être employé de façon métonymique pour indiquer les marionnettes. Lorsque je parle de « *pupi* et *guarattelle* », un des deux termes est donc employé de façon métonymique (soit les *pupi* indiquent l'*opera dei pupi*, soit les « *guarattelle* » indiquent les marionnettes des *guarattelle*).

Tous les mots techniques concernant l'*opera dei pupi* et les *guarattelle* sont écrits dans leur forme originelle, en italien ou en dialecte catanais, palermitain ou napolitain, et ils sont recueillis, traduits et expliqués dans un glossaire à la fin de l'ouvrage.

Le protagoniste du théâtre des *guarattelle* est appelé par son nom italien, Pulcinella, et non par le nom Polichinelle, qui désigne un personnage du théâtre de marionnettes à gaine français que son évolution a rendu différent de son modèle originel.

Les noms des personnages de l'*opera dei pupi*, empruntés pour la plupart aux chansons de geste françaises par l'intermédiaire des poètes italiens de la Renaissance, sont donnés en italien, suivis de leur version française, lorsqu'ils apparaissent pour la première fois. Ils ont en effet un caractère propre dans la littérature italienne et au théâtre des marionnettes. Tous les noms des personnages de l'*opera dei pupi* et leurs traductions se trouvent dans l'index des personnages.

Un second index est celui des marionnettistes, des acteurs, des auteurs et des autres personnalités liées à l'histoire des marionnettes. Leurs dates de naissance et de mort sont indiquées, sauf lorsqu'elles ne sont pas connues. Les noms des théâtres, festivals, compagnies et institutions sont recueillis et traduits dans un troisième index, où l'on trouve également les sigles employés (qui sont également expliqués la première fois qu'ils sont nommés).

J'ai traduit toutes les citations dont le traducteur n'est pas mentionné. Dans les citations des entretiens avec les marionnettistes et des spectacles, l'italien se mélange souvent au dialecte palermitain ou napolitain. Pour mettre en valeur ce bilinguisme, caractéristique des deux théâtres de marionnettes tout comme de plusieurs marionnettistes interviewés, j'ai souligné les mots ou les phrases en dialecte (napolitain ou palermitain) employant les caractères romains, dans les citations en italien, et les caractères italiques, dans les traductions françaises. Les citations entièrement en dialecte sont en revanche reportées en italiques et l'emploi du dialecte est signalé en note.

Tous les entretiens avec les marionnettistes – y compris les entretiens téléphoniques – ont été enregistrés et transcrits ; en revanche, j'indique comme « conversations » des discussions que je n'ai pas pu enregistrer, qui sont citées dans mes cahiers de terrain. En annexe, on peut trouver une liste des entretiens avec les marionnettistes et des autres enregistrements que j'ai réalisés et cités (annexe I) et une liste des spectacles analysés (annexe II).